

La música en el aula de E/LE: explotación de una canción de J. Sabina

VIRGINIA R. DELGADO POLO
Universidad de Extremadura
vdelpol@unex.es

Introducción

El material de partida para el desarrollo de esta secuencia de actividades es una canción. Nuestra predilección por el uso de la música está relacionada con nuestra experiencia en el aprendizaje de idiomas. Creemos que la música resulta un material atractivo en sí mismo pues está asociado al ocio y, por ello, puede suscitar un interés adicional en el alumno. Además, al memorizar letras de canciones, o simplemente al escucharlas con atención, es posible asociar léxico y estructuras de una manera fácil y eficaz, a lo que se une un componente lúdico.

Estas y otras ventajas de su utilización en el aula de E/LE han sido destacadas por diversos autores, como Martínez Sallés (2002: 4-7), entre las que se encuentran las siguientes:

- Conectan con el universo emocional, lo que permite el desarrollo del componente afectivo.
- Constituyen un estímulo comunicativo.
- Sirven para reforzar la adquisición y la práctica de las competencias orales y escritas y, además, permiten trabajar aspectos relevantes de la competencia literaria, como el uso lúdico del lenguaje y la sensibilidad artística.
- Ayudan a la pedagogía de la diversidad, porque las canciones pueden ser descodificadas de manera diferente por cada alumno, lo que potencia la enseñanza personalizada y el pluralismo cultural.
- Son textos auténticos y constituyen muestras culturales de una determinada comunidad lingüística. Al mismo tiempo, son intrínsecamente interculturales.

Sin embargo, esta misma autora (Sallés 2002: 4) señala que “son relativamente pocas las publicaciones que subrayan, ponderan e insisten en las ventajas y beneficios de esta práctica”, aunque no hay dudas de que es un recurso valorado por los profesores. Apunta como motivo de esta circunstancia al hecho de que “las canciones sean todavía consideradas un material cultural menor, de poco prestigio”. Una excepción serían las letras que se acercan a lo literario. Esta característica, con lo que ello implica (riqueza léxica, valores retóricos y estilísticos...), es precisamente una de las que hemos tenido en cuenta a la hora de elegir esta canción para su tratamiento en el aula de E/LE.

Intentando aprovechar la gran cantidad de ventajas y posibilidades que nos ofrece este material, ofrecemos una propuesta didáctica para la que hemos diseñado una serie de actividades recomendadas para el nivel B2 y una sesión de dos horas de duración, en torno a la canción *Noches de boda*¹, del cantautor español Joaquín Sabina, que interpreta a dúo con la cantante mexicana Chavela Vargas. Intentamos conseguir el

¹ La versión que utilizamos para nuestra propuesta didáctica es la primera, que aparece en el disco *19 días y 500 noches* (1999). Existen tres más: una interpretada por Joaquín Sabina que se encuentra en el recopilatorio en directo *Nos sobran los motivos* (2000) (la canción no aparece entera, ya que se completa con “Y nos dieron las diez”, a modo de popurrí), una segunda incluida en un disco de María Jiménez (*Donde más duele. Canta por Sabina*, 2002) y otra interpretada por Chavela Vargas que forma parte de un disco homenaje a Joaquín Sabina, titulado *Entre todas las mujeres* (2003). Vid. apartado final dedicado la discografía.

mayor provecho posible en la utilización de este texto musical, tratando diferentes aspectos como son el léxico y la práctica de funciones, e incluso referentes socioculturales (la celebración de una boda, utilización de expresiones institucionalizadas en determinados contextos), integrando al mismo tiempo distintas actividades comunicativas de la lengua y potenciando la dinámica de grupo.

Lo que nos ha llevado a elegir esta canción han sido las posibilidades que ofrece para explotar un aspecto concreto, en este caso la función de expresión de deseos² mediante una determinada estructura en la que aparece el presente de subjuntivo, y su adecuación a un nivel avanzado. Además, como comentábamos anteriormente, hemos valorado su riqueza léxica, su valor como texto literario y, por último, que pertenece a un artista de larga y reconocida trayectoria tanto en España como en Hispanoamérica, lo que resulta muy interesante desde un punto de vista cultural.

Obviamente, somos conscientes de que serían posibles otras vías de explotación con las que se podría profundizar en otros aspectos como, por ejemplo, los culturales.

Objetivos

Lingüísticos:

- Ampliar el vocabulario.
- Practicar la estructura ‘*que* + presente de subjuntivo’.

Comunicativos:

- Practicar una determinada función: la expresión de deseos.

Culturales:

- Fomentar el interés por la cultura hispánica a través del conocimiento de la música popular en español.
- Fomentar el conocimiento de características, convenciones y comportamientos socioculturales.

Nivel

- Avanzado.
- A partir del nivel B2 (*Marco común europeo de referencia*).

Perfil del alumno

- Adultos.

Temporalización

- Una sesión.
- Dos horas de duración (aproximadamente).

Materiales

Para desarrollar esta secuencia de actividades son necesarios:

- Fotocopias con el material para los alumnos (especificar).
- Audición (canción propuesta para la secuencia).
- Reproductor de música.
- Pizarra.

² Según Emilio de Miguel (2005: 832), en esta canción “encontramos expuestos los deseos más positivos tanto para la colectividad como para sí mismo, formulados con indudables hallazgos expresivos”. De sus aportaciones en otra obra, destacamos su apunte sobre el carácter festivo que confiere la interpretación de Chavela Vargas, que vincula esta canción con la música popular mexicana (2008: 91).

- Retroproyector y cañón (opcionales).

Desarrollo de la secuencia de actividades

Actividad 1

Para introducir la secuencia de actividades, propondremos a los alumnos algunas preguntas relacionadas con el tipo de material que utilizaremos en las siguientes actividades:

- ¿Qué tipo de música escucháis?
- ¿Os gusta la música en español?
- ¿Qué cantantes o grupos que canten en español conocéis?
- ¿Conocéis algún cantautor que cante en español?

Con esta actividad introducimos el tema que se va a tratar y, a la vez, contribuimos a crear un clima participativo con el fin de involucrar a los alumnos y despertar su interés.

Actividades comunicativas de la lengua: comprensión oral e interacción oral.

Duración: 10 minutos aproximadamente.

Organización del aula: individual.

Actividad 2

Presentaremos brevemente las actividades explicando que trabajaremos con una canción de Joaquín Sabina. Ofreceremos brevemente algunos datos (origen, trayectoria profesional, etc.) sobre el cantautor y sobre Chavela Vargas, cantante mexicana con la que interpreta la canción a dúo, y anunciaremos el título de la canción: *Noches de boda*. Teniendo en cuenta esta información, preguntaremos a los alumnos cuál creen que será el tema o los temas de la canción y qué léxico creen que va a aparecer. Tomaremos nota en la pizarra realizando un mapa conceptual con léxico aportado por los alumnos.

Puesto que el punto de partida será la palabra *boda*, también se puede abrir un breve debate sobre las características prototípicas de una boda en España, en Hispanoamérica o en el país o países de origen de nuestros alumnos.

Actividades comunicativas de la lengua: comprensión oral, interacción oral y comprensión escrita.

Duración: 15 minutos aproximadamente.

Organización del aula: individual.

Actividad 3

Se da a los alumnos el texto de la canción incompleto, ya que habremos dejado los huecos de todos los verbos³ (anteriormente habrán estudiado el presente de subjuntivo y también su uso en la estructura que estamos tratando para la expresión de deseos: ‘*que* + presente de subjuntivo’). Les pediremos a los alumnos que lean atentamente el texto y que prueben a rellenar los huecos con formas verbales de forma individual y luego por parejas. Las dudas de vocabulario que se planteen se resolverán de forma oral para todo el grupo.

Actividades comunicativas de la lengua: comprensión escrita, expresión escrita e interacción oral.

Duración: 25 minutos aproximadamente.

Organización del aula: individual, en parejas.

³ Vid. anexo 1.

Actividad 4

Se escuchará la canción dos veces, los alumnos deberán rellenar los huecos de los verbos individualmente y pondrán en común sus resultados por parejas. Tras las audiciones, se comprobarán las respuestas de manera oral despejando las posibles dudas que surjan.

Actividades comunicativas de la lengua: comprensión oral, interacción oral y expresión escrita.

Duración: 25 minutos aproximadamente.

Organización del aula: individual, en parejas.

Actividad 5

Una vez despejadas las dudas relacionadas con el texto, se harán algunas preguntas a los alumnos para comprobar la comprensión de la canción: *¿de qué trata la canción?; ¿a quién creéis que va dirigida?; ¿cuál creéis que es su intención?; ¿cuáles son las características o situaciones positivas que se tratan?; ¿y las negativas?; ¿se han cumplido vuestras expectativas de la primera actividad?; ¿por qué creéis que se titula así?*

Actividades comunicativas de la lengua: comprensión oral, comprensión escrita e interacción oral.

Duración: 15 minutos aproximadamente.

Organización del aula: individual.

Actividad 6

Con esta actividad haremos hincapié en el uso de expresiones institucionalizadas (también llamadas ‘fórmulas de interacción social’) en español que sirven para expresar buenos deseos. Dichas expresiones tienen un componente sociocultural por su fijación en la lengua y su utilización en un contexto determinado (la despedida). En este caso, dicha estructura (*que* + presente de subjuntivo) sirve de base para la construcción de la canción a través de estructuras paralelísticas.

Presentaremos una serie de situaciones y los alumnos deberán asociarlas con la expresión correspondiente⁴ primero de forma individual y después en pareja. Se comprobarán las respuestas, se pondrán ejemplos, se aclarará su uso y el registro al que pertenecen. También preguntaremos a los alumnos si conocen alguna expresión en español que sea parecida, que siga esa estructura y que tenga la misma finalidad.

Actividades comunicativas de la lengua: comprensión escrita, interacción oral.

Duración: 10 minutos aproximadamente.

Organización del aula: individual, en parejas.

Actividad 7

Se dará una fotocopia a los alumnos con la letra completa de la canción y un espacio al final para que creen su propia estrofa⁵, fomentado así la escritura creativa⁶. La actividad se realizará en grupo (3 ó 4 personas, dependiendo del número de alumnos) y el profesor guiará el proceso. Al final habrá una puesta en común con la lectura de las distintas estrofas.

⁴ Vid. anexo 2.

⁵ Vid. anexo 3.

⁶ Este tipo de actividad respondería a algunos de los usos estéticos de la lengua recogidos en el *Marco Común Europeo de Referencia* (2002: 59-60).

Actividades comunicativas de la lengua: comprensión escrita, expresión escrita, interacción oral.

Duración: 20 minutos aproximadamente.

Organización del aula: en grupos.

Anexos

Anexo 1

Actividad 6

Asocia las siguientes situaciones y expresiones institucionalizadas:

1. *Una persona está enferma o se encuentra mal.*
 2. *Una persona está a punto de salir a un escenario para realizar una actividad artística (teatro, principalmente).*
 3. *Una persona va a realizar un viaje.*
 4. *Una persona tiene expectativas de obtener un resultado positivo ante una determinada situación a la que se va a enfrentar.*
 5. *Una persona se encuentra ante una situación de incertidumbre.*
-
- a) *(Que tengas) buen viaje.*
 - b) *(Que tengas) suerte.*
 - c) *Que te mejores (pronto).*
 - d) *Que te partas/rompas una pierna.*
 - e) *Que te vaya bien.*

Anexo 2:

Noches de boda (Sabina 2002: 206)

Que el maquillaje no _____ tu risa,
Que el equipaje no _____ tus alas,
Que el calendario no _____ con prisas,
Que el diccionario _____ las balas.
Que las persianas _____ la aurora,
Que _____ el quiero la guerra del puedo,
Que los que _____ no cuenten las horas,
Que los que _____ se mueran de miedo.
Que el fin del mundo te _____ bailando,
Que el escenario me _____ las canas,
Que nunca _____ ni cómo, ni cuándo,
Ni ciento volando, ni ayer ni mañana.

*Que el corazón no se _____ de moda,
Que los otoños te _____ la piel,
Que cada noche _____ noche de bodas,
Que no se _____ la luna de miel.*

Que las verdades no _____ complejos,
Que las mentiras _____ mentira,
Que no te _____ la razón los espejos,

Que te _____ mirar lo que miras.
Que no se _____ de ti el desamparo,
Que cada cena _____ tu última cena,
Que ser valiente no _____ tan caro,
Que ser cobarde no _____ la pena.
Que no te _____ por menos de nada,
Que no te _____ amor sin espinas,
Que no te _____ con cuentos de hadas,
Que no te _____ el bar de la esquina.

*Que el corazón no se _____ de moda,
Que los otoños te _____ la piel,
Que cada noche _____ noche de bodas,
Que no se _____ la luna de miel.*

Anexo 3

Noches de boda (Sabina 2002: 206)

Que el maquillaje no apague tu risa,
Que el equipaje no lastre tus alas,
Que el calendario no venga con prisas,
Que el diccionario detenga las balas.
Que las persianas corrijan la aurora,
Que gane el quiero la guerra del puedo,
Que los que esperan no cuenten las horas,
Que los que matan se mueran de miedo.
Que el fin del mundo te pille bailando,
Que el escenario me tiña las canas,
Que nunca sepas ni cómo, ni cuándo,
Ni ciento volando, ni ayer ni mañana.

*Que el corazón no se pase de moda,
Que los otoños te doren la piel,
Que cada noche sea noche de bodas,
Que no se ponga la luna de miel.*

Que las verdades no tengan complejos,
Que las mentiras parezcan mentira,
Que no te den la razón los espejos,
Que te aproveche mirar lo que miras.
Que no se ocupe de ti el desamparo,
Que cada cena sea tu última cena,
Que ser valiente no salga tan caro,
Que ser cobarde no valga la pena.
Que no te compren por menos de nada,
Que no te vendan amor sin espinas,
Que no te duerman con cuentos de hadas,
Que no te cierren el bar de la esquina.

*Que el corazón no se pase de moda,
Que los otoños te doren la piel,
Que cada noche sea noche de bodas,
Que no se ponga la luna de miel.*

Bibliografía

- Martínez Sallés, M. (2002). *Tareas que suenan bien. El uso de canciones en la clase de ELE*. Bruselas: Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo.
- Miguel Martínez, E. de (2005). “Sabina, letra inspirada (I)”. En Santos Río, L., Borrego Nieto, J., García Santos, J. F., Gómez Asencio, J. J., y Prieto de los Mozos, E. (eds.): *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 819-832.
- Miguel Martínez, E. de (2008). *Joaquín Sabina. Concierto privado*. Madrid: Visor.
- Sabina, J. (2002). *Con buena letra*. Madrid: Temas de hoy.

Discografía

- Joaquín Sabina (1999). *19 días y 500 noches*. BMG/Ariola.
- Joaquín Sabina (2000). *Nos sobran los motivos*. BMG/Ariola.
- Joaquín Sabina (2003). *Entre todas las mujeres. Voces de mujer cantan a Joaquín Sabina*. BMG.
- María Jiménez (2002). *Donde más duele. Canta por Sabina*. Muxxic Records.